

# 食品法典委员会

C



联合国粮食  
及农业组织



世界卫生组织

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy - Tel: (+39) 06 57051 - Fax: (+39) 06 5705 4593 - E-mail: [codex@fao.org](mailto:codex@fao.org) - [www.codexalimentarius.net](http://www.codexalimentarius.net)

**ALINORM 10/33/3A**

**粮农组织/世界卫生组织联合食品标准计划**

**食品法典委员会**

**第三十三届会议**

**2010年7月5-9日，瑞士日内瓦**

**食品法典委员会执行委员会第六十四届会议报告**

**2010年6月29日，瑞士日内瓦**

## 目 录

	段 次
简介	1-3
通过议程	3
对食典标准和相关文本拟定工作的严格审查	
(a) 提请执委会通过的标准草案和相关文本	5-14
(b) 新标准和相关文本拟定, 以及中止工作的建议	15-22
财务及预算事项	
(a) 食典计划和预算	23-34
(b) 食典业务计划的制定	35-43
2008-2013 年食典战略计划的执行情况	
(a) 总体执行情况	44-56
(b) 食典秘书处能力评价	57-65
有关食典标准制定程序进展速度的研究	66-114
国际非政府组织申请食典观察员地位	115-117
粮农组织和世卫组织提出的事项	
(a) 粮农组织/世卫组织用于促进参与食典工作的项目和信托基金	118-144
(b) 粮农组织和世卫组织提出的事项: 审议对于科学咨询的请求	145-146
食品法典委员会第三十四届会议暂定议程草案	147-148
其他事项和今后的工作	149-178

## 附 录

	页 次
<b>附录 I</b> 与会者名单	27

## 简介

1. 食品法典委员会执行委员会第六十四届会议于 2010 年 6 月 29 日—7 月 1 日在世界卫生组织总部日内瓦召开。会议由食品法典委员会主席 Karen Hulebak 女士（美利坚合众国）主持，并得到食典委三位副主席 Knud Østergaard 先生（丹麦）、Sanjay Dave 先生（印度）和 Ben Manyindo 先生（乌干达）的协助。与会者完整名单见报告附录 I。
2. 本届会议由世卫组织总干事人类大流感特别顾问福田敬二（Keiji Fukuda）博士宣布开幕。福田博士表示，过去 50 年中，粮农组织与世卫组织采用了涵盖从农田到餐桌整个食品链的跨部门综合方针就食品安全开展密切合作。近期面临的挑战，例如全球化发展、食品链发展日趋复杂、气候变化以及全球金融危机，强化了这种合作的必要性。他指出，2010 年世界卫生大会通过了一项包含大量行动内容（例如技术援助、疾病负担的科学测算）的食品安全决议，并肯定了食典系统取得的成绩。他进一步表示，支持发展中国家有效参与食典工作的食典信托基金已经历程过半，目前正在接受评估，欢迎执委会提出建议。
3. 粮农组织助理总干事 Mobido Traore 先生也在会上做了发言。他表示，粮农组织正在本组织推行基于结果的预算管理，并且已经加强了对食典和相关活动的支持。成员国一致强调了战略目标 D – 提高食物链各环节的食品质量安全的重要意义，包括食典秘书处以及其他科学顾问和能力建设团体。他祝贺委员会通过严格审查过程在其工作中落实了标准管理职能，并强调食典应避免标准制定工作出现延误；他还表示，尽管秘书处关于食典程序进展速度的研究表明总体而言速度令人满意，但仍然存在改进空间。他强调了发展中国家参与和能力建设的重要性，并对捐赠方为食典信托基金提供捐款以及世卫组织对于基金的管理表示了感谢。

## 通过议程（议题 1）<sup>1</sup>

4. 执行委员会通过了暂定议程作为本届会议议程并同意将下列议题列入议题 9（其他事项及今后的工作）项下：(a) 关于使用机器翻译食典文件的研究；(b) 2010 年食典委各下属委员会主席务虚会结果；(c) 肉类卫生领域新工作建议的信息。

---

<sup>1</sup> CX/EXEC 10/64/1。

## 对食典标准和相关文本拟定工作的严格审查（议题 2）

### 提请执委会通过的标准草案和相关文本（议题 2a）<sup>2</sup>

#### 第 I 部分 – 步骤 8、5/8 或加速程序步骤 5 的建议草案、标准草案及相关文本

##### 新鲜水果和蔬菜委员会

##### 苦味木薯标准草案

5. 执委会注意到所有问题均已解决，标准草案可供在步骤8通过。关于科学建议的需要，粮农组织代表表示，生氰苷在食品污染物委员会确定的优先列表中，但考虑到其他优先等级更高的重点，食品添加剂联合专家委员会在2010年将不会就这些物质发布数据征集通告。

##### 乳和乳制品委员会

##### 发酵乳制品标准草案

6. 近东协调员对乳和乳制品委员会所做决定提出了关切，该委员会未同意将ayran和doogh的相关规定纳入标准，或在发酵奶制成饮料的举例中提及两者。关于制定区域标准的可能，该协调员解释在近东协调委员会第五届会议上提出了关于doogh区域标准的建议，但委员会决定将此问题交由乳和乳制品委员会研究将doogh纳入发酵乳制品标准(CODEX STAN 243-2003)的可能。不将doogh纳入这一标准的决定，以及要求在近东协调委员会第六届会议上重新提交拟议的建议可能会产生进一步的延误和重复。

7. 其他成员支持执委会的决定，原因是该标准已经广泛讨论，拟议产品没有满足标准的成分要求，另外，发酵奶制成的饮料还有很多其他类型。

8. 执委会承认，标准草案满足严格审查的标准，关于标准具体规定的意见将由食典委回应；同时，执委会指出，相关协调委员会可以就ayran和doogh制定额外的标准。

##### 其他标准和相关案文

9. 执委会认可严格审查标准已经满足，因此支持通过下列委员会提交的所有其他案文。

- 新鲜水果和蔬菜委员会
- 鱼和鱼产品委员会
- 营养和特殊膳食食品委员会

---

<sup>2</sup> CX/EXEC 10/64/2。

- 食品卫生委员会
- 食品进出口检验和认证系统委员会
- 分析和抽样方法委员会
- 食品添加剂委员会
- 通用原则委员会
- 农药残留委员会
- 食品污染物委员会
- 食品标签委员会

## **第二部分 – 程序步骤 5 的拟议标准草案及相关文本**

10. 执委会建议由下列附属机构提交的拟议标准草案及相关文本在步骤5通过：

- 新鲜水果和蔬菜委员会
- 鱼和鱼产品委员会
- 耐药性特设政府间工作组
- 营养和特殊膳食食品委员会
- 分析和抽样方法委员会
- 农药残留委员会
- 食品标签委员会

### **其他问题**

11. 忆及语言一致性是严格审查的标准之一，执委会讨论了如何应对除英语外其他语言的修正问题。

12. 秘书处表示，程序步骤8关于翻译问题的意见将在最终文本的编写过程中加以考虑，并邀请相关各代表团提供具体建议。

13. 一个成员指出，在少数情况下，西语代表团对食品进出口检验和认证系统委员会部分文本的拟议翻译似乎与《程序手册》的现有词汇相互矛盾。执委会承认，在整个食典中词汇应当大体保持统一，并指出如有充分的理由，《程序手册》中具体词汇的翻译可以接受评估。

14. 委员会欢迎拉美和加勒比协调员作为联络点的建议，确保在下属委员会层面上西班牙语翻译的准确性。

### **新标准和相关文本拟定，以及中止工作的建议（议题 2b）<sup>3</sup>**

15. 秘书处表示，文件以表格形式提交是因为项目文件可在下属委员会报告中查询，只有后来提交的项目文件才会提供全文，这一做法自 2009 年第六十二届会议就已经启用。有些成员承认有必要减少打印文件数量，但又表示这种做法不方便查询其他文件。执委会同意回到以前的做法，即将所有项目文件都附在新工作建议清单之后。

16. 执委会审议了新工作的建议，并提出如下意见。

#### **食品标签委员会**

17. 关于有机水产养殖方面的新工作建议，部分成员要求澄清这一工作的性质，而且这项工作是食品标签委员会，而非鱼和鱼产品委员会，的职责。

18. 秘书处忆及有机生产食品隶属食品标签委员会职责范围，因为“有机”一词是标签用语；另外，鱼和鱼产品委员会就水产养殖编写的部分文本已经纳入《鱼和鱼产品操作规范》。

19. 执委会同意，有机水产养殖方面的新工作应由食品标签委员会负责开发，在其过程中酌情征询鱼和鱼产品委员会的建议。

#### **农药残留委员会**

20. 农药残留委员会计划实施一个试点项目，由农药残留联席会议开展独立评估，并在各国政府于 2011 年确定最大残留限量标准之前提出残留限量建议。鉴于农药残留联席会议在 2013 年以前的日程都很饱满，一个成员对这一试点项目的可行性提出了质疑。该成员还指出，部分相关物质根据安排还要接受兽药评估。世卫组织代表确认，按照农药残留委员会商讨结果，农药残留联席会议秘书处已做好准备实施这一项目，并将独立评估纳入工作计划。

#### **新工作的其他建议**

21. 执委会同意建议食典委批准拟议作为新工作的所有议题，详见CX/CAC 10/33/7-Rev.1和CX/CAC 10/33/7-Add.1号文件中的表格。

#### **中止工作**

22. 执委会同意建议食典委中止CX/CAC 10/33/7号文件表2中所有拟议议题下的工作。

---

<sup>3</sup> CX/CAC 10/33/7, CX/CAC 10/33/7-Add.1, CX/CAC 10/33/7-Add.2。

## 财务及预算事项（议题 3）

### 食典计划和预算（议题 3a）<sup>4</sup>

23. 秘书处告知执委会，如前所述，粮农组织已在2010-2011两年度转为以结果为基础的预算编制过程，将资源分配与可测量结果挂钩，并在粮农组织内部采用了新的工作计划和预算结构，该结构也适用于粮农组织/世卫组织联合食品标准计划。工作计划和预算各项内容确定过程中考虑了2008-2013年食典战略计划，以期反映食典目标和活动与资源使用的结合情况。执委会获悉，粮农组织/世卫组织对食典提供科学支持的预算已经纳入本文件。

#### 2008-2009 年预算

24. 在介绍表1（2008-2009年预算和支出）时，秘书处解释批准预算和总体支出的差异是由于粮农组织在2008年拨付了额外资金，用于设立一个新的职位。由于这一工作在2009年并未完成，资金主要用在了增设语种，编写各主题领域出版物，以及开展网站重新设计的初始阶段工作。附件1中表格显示了当前两年度各项活动的具体支出，除将支出按照日历年进行分解外，表中还视需要解释了部分具体费用的差异情况。

25. 秘书处强调了主持国捐款的重要意义，捐款数额在2009年总计2,369,197美元。

#### 2010-2011 年预算

26. 世卫组织代表强调了食典计划与科学建议之间联系的重要性，重点说明了影响世卫组织的预算限制以及2012-2013年预期的预算削减，并忆及世卫组织75%的资源为预算外资源。有鉴于此，他着重指出了高效使用现有资源并推行节约成本措施的重要意义。

27. 粮农组织代表解释，在粮农组织工作计划和预算中，食典和科学建议都归属于组织结果D01 – 就食品安全和质量形成新的或修订的国际认可标准，作为国际标准协调统一的参考，因此二者资源可以统一考虑。粮农组织的预算限制也非常严格，因此节支增效措施贯穿整个粮农组织的2010-2011年预算。关于食典，2008年划拨用于增设一个职位的额外资金在2010-2011年不复存在，另外，科学建议预算也有削减。为补充正常计划对科学建议安排的有限资源，粮农组织启动了一项为食品安全提供科学建议的战略，并制定了借助与食物相关的科学建议全球倡议及粮农组织其他现有机制的资源筹集计划。

28. 执委会注意到这一信息，并对粮农组织和世卫组织长期支持食典计划且提供科学建议表示感谢。

---

<sup>4</sup> CX/CAC 10/33/9。

## 执行委员会会议

29. 秘书处回顾了文中所述目前会议安排的背景，并指出继2003年每两年度会议次数由2次增加到3次之后，预算方面无法支持两年间召开第四届会议，因此提出了一些替代建议，例如召开两次中间会议，取代食典委会议之前召开的会议。

30. 部分成员表示有必要在两年中召开四次会议，以使执委会行使战略功能，特别是在严格审查方面，并指出如果没有中间会议，执委会在下届会议上的工作负荷就会非常沉重。

31. 在回应关于进一步节支的部分问题时，例如差旅成本，以及由主持国承担秘书处工作的可能，执委会获悉，如预算表显示，2008年到2009年间差旅费已经减少了120,000美元以上，节支措施一直都在考虑之中，也将在预算文件中定期报告。粮农组织代表表示，他们一直努力控制成本，并认为差旅费的减少证明他们正在尽力有效地使用资源。

32. 世卫组织代表指出，自2003年起食典委和执委会会议数量有所增加，目前的会议安排已使执委会高效开展工作，安排第四次会议以及相应的额外资金并无明确的理由。

33. 执委会在讨论中注意到如下建议：考虑到执委会的沉重工作负荷，建议在食典委会议之前召开一次较短会议，只审议严格审查和必要的任务，而不讨论其他一般性问题；重新分配各次会议的工作；或在食典委会议之前召开一次较长会议，期间不召开中间会议，以消化额外的工作负荷。

34. 部分代表团表示这些建议很有意思，但目前尚无法向食典委提出准确的建议。因此，执委会同意由秘书处编写一份报告，将所有可能的会议安排方案纳入考虑，包括涉及的费用和可能的工作重新分配，提交下届执委会会议审议。

## 食典业务计划的制定（议题 3b）<sup>5</sup>

35. 执委会忆及，应食典委第三十一届会议要求，执委会第六十二届和六十三届会议审议了澳大利亚和新西兰代表团编写的食典业务计划草案。执委会第六十三届会议邀请澳大利亚、新西兰和食典秘书处在粮农组织与世卫组织的协助下进一步改进业务计划，重点围绕食典《战略计划》1.1 到 1.4 的活动，包括实际数字，绩效指标和主持国的贡献。在文件编写过程中，编者应考虑到本届会议所提意见以及粮农组织新的预算编制过程。

36. 西南太平洋地区成员（澳大利亚）结合之前的讨论介绍了已经评价的工作文件，并指出该文件也可以用作支持粮农组织与世卫组织完善食典预算需求沟通的一个工具。他们呼吁执委会建议将业务计划用作下一个两年度预算计划和报告的适当工具。

---

<sup>5</sup> CX/EXEC 10/64/3。



37. 执委会对修订后的文件表示欢迎，并提出了如下更多建议。
38. 一个成员支持这一观点，即业务计划还应认可成员国的贡献（作为主持国政府或通过借调）。
39. 一位协调员建议在表中增设一栏“之前预算”，方便与前一个两年度进行比较，以及就必要的预算增加或削减进行讨论。
40. 一个成员表示，业务计划在层次上居于战略计划之下，因此应考虑怎样结合战略计划来对业务计划进行报告。尽管他认为业务计划对食典而言不可或缺，该成员也同时指出业务计划可能还面临着诸多困难，例如确定每项活动的资金支出比例，或将食品安全和质量区分开来，而有些情况下这两者都包括在食典案文中。
41. 秘书处表示，业务计划中很多活动对应预算中的数字，另外，主持国政府提供的信息也可以一并纳入。比例可能不易计算，因为有些时候在两年度之初具体的预算编码还没出来，支出都计入一般性编码。前一两年度数字可以转入计划。
42. 粮农组织和世卫组织代表认可了食典制定业务计划的价值和益处，食典需要制定一个业务计划以推广工作计划，提高外部对食典工作的必要认识，另外可能吸引部分额外资金。
43. 执委会认可了业务计划格式及其与战略计划的联系，并决定向食典委建议，秘书处在下一个两年度的预算讨论中将采用这一格式。秘书处将结合各方建议完成业务计划，并充实相关数据，计划在下届会议提交。

## **2008-2013 年食典战略计划的执行情况（议题 4）**

### **总体执行情况（议题 4a）<sup>6</sup>**

44. 执委会审议了CX/CAC 10/33/10号文件中提出的核查表，指出很多活动正在进行或将由具体议题来加以处理。另外，执委会提出如下意见和建议。

### **目标 3（加强食典工作 – 管理能力）**

45. 执委会指出，活动 3.3 业已完成，部分委员会已经制定了具体标准，而其他委员会认为优先重点设定的一般性标准已经足够。在回应第六十三届执委会会议要求新鲜水果和蔬菜委员会以及加工水果和蔬菜委员会重新考虑这方面决定的问题时，执委会注意到，自上届执委会会议（2009 年 12 月）以来这些委员会并未召开会议。

---

<sup>6</sup> CX/CAC 10/33/10。

46. 执委会注意到，活动 3.4（对有助于在食典步骤进程中推进案文工作的工作管理方式进行分析）已由议题 5 着眼处理，因为关于食典标准推进速度的研究也包括分析各个食典下属委员会的工作管理方式。

#### **目标 4：促进食典与其他相关国际组织的合作**

47. 秘书处指出，应执委会之前要求，与国际组织合作的相关信息根据 CX/CAC 10/33/12 号文件的活动 4.1 到 4.3 进行了报告。

48. 委员会注意到活动 4.5 于 2009 年已经完成，但是建议该项活动应当继续；另外，2008 年就国家和区域层面跨领域协调的调查问卷应当再次分发，以供各区域协调委员会下届会议审议。

#### **目标 5（促进成员国最大程度且切实有效的参与）**

49. 粮农组织代表告知执委会，一个咨询专家小组应粮农组织要求编写了一份题为《加强发展中国家参与食典和国际植物保护公约活动方案》的报告，该报告将作为 CAC/33 INF/10 号文件提交给食典委。

50. 在审议活动 5.4 并回应关于粮农组织和世卫组织如何支持食典联络点和食典国家委员会这一问题时，粮农组织代表向执委会通报了粮农组织应成员国要求为其提供技术援助的现有机制，这些机制支持食典联络点和食典国家委员会；粮农组织代表提及关于此问题的详细信息可见 CX/CAC 10/33/15 Add.1 号文件。另外，粮农组织另外一份关于提高有效参与能力相关活动的报告 – “让食典在粮食安全中发挥作用：粮农组织加强国家能力相关活动的报告”，也将提交食典委。

51. 关于活动 5.6，秘书处通报了沟通活动的最新进展，特别是网络升级、一份刻有食典影像资料的 DVD，以及定期出版的新闻简报，这些内容很快将接受评价，让成员国和观察员提出他们希望在其中看到的内容。

52. 一个成员建议，战略计划和业务计划也应作为提高意识活动的部分内容。

53. 执委会忆及录音材料在前几届执委会和食典委会议中就已经引入，并讨论了这些材料的效用，以及录音材料在实际中是否起到了参考作用。执委会指出，这一做法主要是响应观察员提出的关切，因为执委会会议不对外开放。秘书处表示，关于录音资料使用和意义的调查问卷将分发给各成员国和观察员，以使这一问题在未来得到更多的知情讨论。

## 一般性考虑

54. 主席指出战略计划自 2008 年起就已成稿，因此应尽早考虑修订 2013-2018 年战略计划，并将与预算和业务计划的联系纳入考虑。执委会忆及，现有战略计划是在各区域协调委员会的配合下由执委会制定通过。秘书处建议发出一份通函征集对现有计划的意见，交由协调委员会审议。各区域协调委员会将于 2010 年 9 月起陆续召开会议。但是，部分成员指出最好能提出一份修订后文件作为讨论基础，但同时也承认准备一份新的草案可用时间非常有限，因为当前两年度的首个区域委员会（CCNASWP）将于 2010 年 9 月召开会议。

55. 经讨论，执委会建议成立由主席和副主席组成电子工作组，编写一份调查问卷或新战略计划的修订建议，之后以通函形式发给各协调委员会，供其评价和审议。修订建议将在下届执委会会议上提交审议。

56. 关于未来战略计划的内容，一个成员建议缩减活动清单，重点关注一些必要内容，为食典工作提供明确的战略方向。

## 食典秘书处能力评价（议题 4b）<sup>7</sup>

57. 执委会忆及，一位顾问根据《2008-2013年战略计划》活动3.7：评价食典秘书处有效履行其职能的能力，展开了一项独立评价工作。食典委第三十二届会议简要讨论了评价工作，并注意到食典执委会第六十二届会议普遍支持所提出的建议。食典委将建议1至10交由食典执委会第六十三届会议和食典委第三十三届会议进一步讨论。

58. 执委会第六十三届会议审议了这些建议<sup>8</sup>，总体支持建议6至10，并指出粮农组织、世卫组织和食典秘书处已经启动了部分建议的相关工作。执委会要求秘书处在执委会第六十四届会议和食典委第三十三届会议上报告这些活动的最新进展和工作计划。秘书处澄清，食典委将对顾问报告中提出的建议做出最终决定。

59. 在提交食典委的工作文件中，秘书处报告了与其相关议题的讨论情况、最新进展和澄清说明，这些议题已经单独启动工作（建议6到10）。

60. 执委会注意到秘书处在文件中报告的最新进展，尤其是食典网站升级方面的持续工作，与联络点改善交流沟通的方式，以及将数据处理纳入秘书处的工作流程。

61. 一个成员指出，建议6中“及时提供工作文件”方面似乎并未得到很大改善，特别是执委会当前会议和食典委第三十三届会议文件的提供非常滞后。该成员表示，应尽全

<sup>7</sup> CX/CAC 10/33/11。

<sup>8</sup> ALINORM 10/33/3，第 63-94 段。

力减少迟交文件数量，因为这种状况会给发达国家和发展中国家都带来困难。该成员建议，文件编写应当更加严格，如果文件不能及时提供，则应与执委会主席进行讨论，并将相关文件从议程上拿掉。

62. 秘书处表示有两种不同情况：对于执委会和食典委而言，秘书处准备了很多文件，并努力满足时限要求，但由于某些文件，例如预算和标准制定速度，的性质和复杂程度，这一目标并不总能实现；关于各国编写的文件，如果文件提交延误，只有相关委员会有权在议程上将其拿掉。秘书处提及，如果可用时间太短，则不要求对文件提供意见。

63. 一位协调员表示，关于成员国编写文件或提供意见的延误，应严格执行相关规定，晚于截止期限的文件不予接受。

64. 委员会指出，坚持原则固然重要，但如果执委会能够达成一致且保证透明度，则还是应当留有一定的灵活性，例如有些文件未在步骤3进行提交接受评价，但却提交到步骤5/8，最后仍然获得了食典委通过。

65. 执委会强调了遵守时限的必要。如果无法按期完成，秘书处应与主席进行讨论。意见提交的截止日期应严格执行。

### **有关食典标准制定程序进展速度的研究（议题5）<sup>9</sup>**

66. 执委会忆及，在食典委第三十二届会议<sup>10</sup>讨论私营部门标准的作用时，提到了食典标准制定程序进展速度问题。食典委要求秘书处编写一份报告，对食典标准制定程序进展速度进行分析，供执行委员会审议<sup>11</sup>。研究结果在执委会第六十三届会议<sup>12</sup>上进行了报告。研究发现，在接受审查时段（1994-2008年）开始并结束的所有工作中，平均需要4.2年才能最终确定一份文本，具体到食品安全标准而言，平均需要3.5年。这表明食典标准制定程序的进展速度要高于一般的假设速度。

67. 执委会同意，该研究工作应继续开展下去，作为执委会的监测手段并向食典各位主席提供信息。执委会邀请秘书处编写一份修订报告提交其下届会议及食典委。

68. 秘书处介绍了这一文件，并表示食典委员会工作管理方法的分析，详见活动3.4（对有助于在食典步骤进程中推进文本工作的工作管理方式进行分析），已经纳入该文件并面向所有现设委员会，因为这一分析涉及到委员会加快工作速度的方法。针对各标准制定委员会，文件分析了其标准制定速度；而对于所有委员会，文件则试图找出文本

<sup>9</sup> CX/EXEC 10/64/4。

<sup>10</sup> ALINORM 09/32/REP，第 246-271 段。

<sup>11</sup> ALINORM 09/32/REP，第 271 段。

<sup>12</sup> CX/EXEC 09/63/8 和 ALINORM 10/33/3，第 98-110 段。

完成时间超过平均时间的情况。本文附件中列出了前一份旨在研究食典进展速度文件<sup>13</sup>中使用的表格，以供参考。

69. 执委会普通同意，这项研究对于改变外界对食典工作推进速度的负面印象有所帮助，同时对于各食典委员会的运行方式也提供了一个很好的洞见。研究表明，工作推进速度快慢不一，因此有必要审议委员会中的良好做法并将其推广到整个食典工作中。一个成员建议，有必要让秘书处开展一项更加深入的分析，了解部分标准推进较快和其他标准造成延误的原因。执委会指出，及时敲定并通过食典标准应当作为研究重点。

70. 一位协调员提出，应敦促各委员会采纳风险分析和工作组织的具体措施。应鼓励各成员在出现异议时接受科学建议，并分享兽药方面的研究成果。

71. 另外一位协调员表示，应承认有些因素不在食典控制范围之内，涉及主题性质和国家利益的因素都可能造成文本通过的延误。他指出，有必要对这些问题进行控制，特别是在已经提供所有科学建议的情况下。

72. 一个成员建议，应敦促各委员会主席在严格审查中尽早提出所有关键问题，以便采取适当措施。

73. 委员会注意到文件中关于不同食典委员会工作的信息，并进一步提出如下意见和建议。

### **食品污染物委员会（CCCCF）**

74. 粮农组织代表强调了食品添加剂联合专家委员会秘书参加食品污染物委员会工作组关于工作重点讨论的重要意义，这将有助于食品添加剂联合专家委员会更好地计划会议安排，提供委员会所需的科学建议。这一做法也适用于食品添加剂委员会和食品中兽药残留委员会。该代表提出，粮农组织/世卫组织关于批准食品添加剂联合专家委员会报告的内部程序上仍然存在一定差别，应当调整这些程序以加速报告的提供。该代表还提出，粮农组织与世卫组织现有机制可以组织快速的专家会议，并正在考虑采用电子工作的方式。

75. 委员会注意到，食品污染物委员会采用了创新性方法快速获得关于三聚氰胺的科学建议，他们沿用了同样严格的科学过程，但将会议形式转变为由成员国资助的特设会议。

76. 一个成员提出，严格遵守风险分析原则和科学建议时限使得食品污染物委员会在较短时间内完成了议程上已有的很多标准制定工作，同时又开展了新工作。

---

<sup>13</sup> CX/EXEC 09/63/8。

77. 总体而言，执委会建议推广如下良好做法：将负责组织科学建议会议的部门纳入工作组共同确定工作重点；在食品添加剂联合专家委员会框架下使用创新的科学建议方式；严格遵守风险分析原则；以及主席运用所有可用工具推动达成共识。

### **食品添加剂委员会（CCFA）**

78. 执委会注意到，食品添加剂委员会采用了类似食品污染物委员会的良好做法。食品添加剂委员会的工作得到快速有效推进，但目前仍有大量规定待审议后纳入食品添加剂通用标准。执委会注意到解决遗留问题方面已经取得了一定进展，即决定对不再具有技术理由的条款不予关注，并鼓励该委员会在这方面进一步探索创新性的方式。

### **农药残留委员会（CCPR）**

79. 执委会指出，药物残留委员会采用了类似食品污染物委员会的良好做法，并注意到药残委员会努力采用或希望采用一些创新性的方法加快最大残留限量的审批速度，例如开展试点项目，采纳国家最大残留限量作为临时性限量标准。这样做的结果不是通过临时最大残留限量，而是利用加速程序步骤5/8提出新的农药残留联席会议最大残留限量建议，这种限量标准不会明确摄入关切，相关的药残联席会议报告已于2月初提交。这一做法加快了最大残留限量拟定速度，并成为该委员会目前工作的标准方法。配合有效地安排药残联席会议和药残委员会会议，这意味着95-97%的情况下，最大残留限量可以在不到一年的时间内批准通过。

80. 为进一步加快最大残留限量的审批速度，并考虑到瓶颈之一是数据可供性，药残委员会计划启动一个试点项目，由药残联席会议与一个全球性联合评估团队共同开展一项独立、平行的评估，并在国家政府或其他区域性登记注册主管部门确定最大残留限量之前提出残留限量建议。

81. 执委会特别注意到为支持科学问题相关的决策制定，药残委员会在2006年引入了一份“关切表”。如果一个代表团对于某个最大残留限量有所关切，其可以在药残委员会会议结束后一个月内填写这份表格，具体说明关切并描述将提交作为论据的相关数据。药残联席会议对其进行评价，并就这一关切的实证给出意见。“关切表”的引入使得药残委员会的决策更加透明，并帮助推进了很多拟议的最大残留限量。

82. 执委会认为，“关切表”或类似机制的引入可以推荐给其他委员会，要求那些反对批准通过已有科学建议的最大残留限量或其他文本的成员提出证据支撑其关切。

### **食品中兽药残留委员会（CCRVDF）**

83. 世卫组织代表指出，食品添加剂联合专家委员会和食品中兽药残留委员会会议安排要进行更好地协调，以支持推进最大残留限量的工作，特别是食品中兽药残留委员会每18个月才召开一次会议。该代表表示，很遗憾，食品添加剂联合专家委员会系统未能得到部分相关方面的支持，他们不提交数据；另外，目前对于召开一次关于兽药的食品添加剂联合专家委员会会议也没有足够的要求。

84. 执委会指出，尽管食品中兽药残留委员会采用了类似其他委员会的良好做法，某些议题的推进仍然非常困难，其中制约因素之一就是国家立法。

85. 一个成员表示，食典在食品中兽药残留委员会中无法使用来自食品添加剂联合专家委员会的科学数据将抑制数据所有者进一步提供数据。粮农组织代表表示，应向食典委传达这一重要的讯息。

86. 一个成员建议，食品中兽药残留委员会应参考《程序手册》中原则声明的第四项声明（关于科学在食典决策过程中的作用），以及其他因素纳入考虑的程度：“如果出现以下情况，即食典成员同意必要的公共健康保护水平，但对其他考虑持有异议，成员可以放弃接受相关标准，但不得阻止食典的决策”。

87. 执委会建议食品中兽药残留委员会考虑与药残委员会一样采用一个关切表（参考第81段和第82段）；遵守关于科学作用的原则声明，特别是第四项声明；并通过各自的监管部门鼓励数据所有者提交数据。

88. 面对一位协调员提出的问题，秘书处澄清严格审查过程无法解决食品中兽药残留委员会存在的问题，因为步骤5和步骤8的严格审查仅仅考察是否遵循了正确的过程。该委员会遵循了正确的过程，但相关议题停滞在食典委层面。

### **油脂委员会（CCFO）**

89. 执委会注意到，休会期间电子工作组以及会间工作组的运用使得该委员会在工作上取得了进展。

### **鱼和鱼产品委员会（CCFFP）**

90. 粮农组织代表指出，鱼和鱼产品委员会、食品卫生委员会以及微生物风险评估联合专家会议就很多工作议题开展了高效的沟通和互动。

91. 执委会注意到，鱼和鱼产品委员会尚未建立具体的优先重点确定标准，但也指出，鱼和鱼产品委员会的工作负荷很重，主要是因为要修订旧的操作规范，并将其纳入《鱼和鱼产品操作规范》，很多议题在严格审查之前就已启动。

92. 部分成员认为，鱼和鱼产品委员会应重新考虑建立具体工作管理机制的必要，这种机制将有助于帮助其减轻工作负荷。

93. 执委会注意到秘书处的报告，即鱼和鱼产品委员会即将完成《鱼和鱼产品操作规范》。部分工作的范围确定一度存在问题。就双壳贝类标准而言，鱼和鱼产品委员会针对生物毒素开展了一项具体的专家磋商，从而推动了标准的最终确定，并借此表明，明确清晰地组织问题有助于风险评价人员开展工作。

94. 执委会注意到鱼和鱼产品委员会就其工作负荷管理召开了为期6天的会议。

### **食品卫生委员会（CCFH）**

95. 执委会注意到，食品卫生委员会自2005年起就推行了《食品卫生委员会开展工作遵循程序》，以期更好地计划和管理其工作负荷，因此也提高了部分文件的编制速度。部分文本之前编写时间较长主要是因为其非常繁复。

96. 粮农组织代表告知执委会，粮农组织和世卫组织在过去10年中通过微生物风险评估联合专家会议向食品卫生委员会和其他委员会提供了科学建议，以促进形成食品中微生物危害的相关决策。这种互动中的某些良好做法包括：微生物风险评估联合专家会议秘书处参加食品卫生委员会会议和各个工作组（包括确定工作重点的工作组，该工作组还着眼于科学建议的需求评价）；编写《食品中微生物危害风险评估指南》，为这方面的食典原则提供补充；准备微生物风险评估的基本知识课程，加深了对微生物风险评估结果使用的理解，并支持开发了食典成员国采用措施的结果评价工具。迄今为止，微生物风险评估联合专家会议已经完成了19份报告和技术文件，并开发了一个基于网络的工具（用于检测婴儿配方奶粉中的克洛诺斯氏菌），目前正在开发另外两个基于网络的工具：(a)禽肉中沙门氏杆菌Salmonella和弯曲杆菌Campylobacter；(b)评估抽样计划效果。

97. 执委会认可了粮农组织/世卫组织与各委员会进行互动并及时提供科学建议产生的积极影响。

### **食品进出口检验和认证系统法典委员会（CCFICS）**

98. 执委会注意到，通过削减议程事项以及在休会期间召开实体工作组会议，工作议题得以快速完成。该委员会尚未确立具体的优先重点确定标准。



### **食品标签委员会 (CCFL)**

99. 执委会注意到，除食品标签文本工作外，该委员会还负责制定《有机食品生产营销指南》(CAC/GL 32-1999)。对于后一工作，食品标签委员会目前考虑采用结构化的过程更新物质列表。食品标签委员会尚未确立具体的优先重点确定标准。

100. 执委会进一步指出，除基因修饰/基因工程标签指南外，其他工作推进速度均令人满意。为就这一问题取得进展，食品标签委员会将在本年晚些时候召开一次协调工作会议。由于各国立法规定不一，且对于成本影响非常关注，《预包装食品标签通用标准》中关于定量成分标签的修订工作耗时较长。

101. 一个成员提出，关于标签的决策和共识需要考虑其他因素，例如国家食品标签立法、文化差异以及消费者理解标签规定能力的差异。未来可能需要更多的科学证据来支持食品标签委员会的决定。应仔细检视项目文件，以确定是否可能形成共识。

### **新鲜水果和蔬菜委员会 (CCFFV)**

102. 执委会注意到，新鲜水果和蔬菜委员会取消了优先列表，因为所有工作都必须符合确立工作重点的标准。执委会进一步注意到，某些情况下新鲜水果和蔬菜委员会的标准制定时间较长，这主要是因为区域差异，以及根据其职责范围该委员会“在拟定全球性标准和操作规范时应与联合国欧洲经济委员会农业质量标准工作组进行磋商，特别要确保标准或操作规范不会重复，且采用了大体相同的格式”。

103. 执委会指出，遵循严格审查要求的总体建议将促进工作开展。

### **分析和抽样方法委员会 (CCMAS)**

104. 执委会注意到，分析和抽样方法委员会采用了通用标准确立工作重点。某些情况下，由于工作的复杂性，通用指南工作 – 例如通用抽样指南 – 花费时间较长。

105. 分析和抽样方法委员会启用了电子工作组，并在会议召开前夕或期间召开工作组会议，但未在休会期间召开实体工作组会议。关于《食品中特定DNA序列和特定蛋白质绩效标准及检测、鉴定和量化方法验证指南拟议草案》的电子工作组在其工作中采用了一个新的过程，在阿根廷(工作组的联合主席之一)的倡议下运用了网络平台，有效地促进了复杂文件的编写及其意见的及时提供。

106. 对于负责审批通过的委员会而言，其他委员会的工作也对分析和抽样方法委员会的工作管理产生了影响。为支持批准通过并减少需通过方法数量，分析和抽样方法委员会制定了标准方法并已纳入《程序手册》，各相关委员会应积极采用这一方法；但实际情况往往并非如此，这可能会延长审批通过的过程。

107. 执委会建议，其他委员会应考虑使用电子工作组网络平台；考虑采用会前工作组的形式；并在安排相关规定申请审批时遵循分析和抽样方法委员会的指南。

### **乳和乳制品委员会（CCMMP）**

108. 执委会注意到乳和乳制品委员会成功快速地完成目前工作，并建议食典委安排该委员会休会。

### **加工水果和蔬菜委员会（CCPFV）**

109. 执委会注意到，加工水果和蔬菜委员会经休会之后已经复会，具体任务是修订约50个关于加工水果和蔬菜的食典文本，并酌情将其组合为通用或群体标准。多数修订方面的新工作都已在2000年以前获得批准，而某些情况下文本的实际工作启动较晚。将转至该委员会的区域性标准转化为全球性标准加重了加工水果和蔬菜委员会的工作负荷。加工水果和蔬菜委员会尚未确立任何具体的优先重点确定标准。

110. 执委会注意到，更多更好地使用休会期间的电子工作组会议，以及全会同期和前夕的实体工作组会议有效促进了全会期间的标准审议，特别是明确了重点问题，让该委员会专注考虑工作组层面上无法解决的问题。

### **营养与特殊膳食用食品委员会（CCNFSDU）**

111. 粮农组织代表表示，粮农组织与世卫组织正在建立一项机制，采用类似微生物风险评估联合专家会议的结构，以期为营养与特殊膳食用食品委员会提供科学建议。过去某些情况下，营养与特殊膳食用食品方面科学建议结构的缺失导致该委员会工作出现延误。

112. 执委会注意到营养与特殊膳食用食品委员会大量运用了预先会议和电子工作组。

## **结论**

113. 执委会最后表示，工作文件中的分析持肯定态度，表明食典工作的进展情况总体远远好于普遍印象，这一讯息应积极传达给所有相关方。执委会进一步总结，分析帮助明确了有助于在食典步骤进程中推进文本工作的工作管理方式，因此战略计划的活动3.4可以视作已经完成。

114. 执委会建议各食典委员会根据战略计划3.5（目前尚未采用这些方式的下属机构采用已证明有助于在食典步骤进程中推进文本工作的方式），考虑采用上文明确的良好做法。

## 国际非政府组织申请食典观察员地位（议题 6）<sup>14</sup>

115. 执行委员会受邀，按照《议事规则》第 IX.6 条，就国际非政府组织申请观察员地位的事项提出建议。这两家组织没有在粮农组织中享有地位，与世卫组织也无正式关系。

116. 秘书处介绍了这一议题，并表示食典秘书处，以及粮农组织和世卫组织的法律顾问审查了工作文件中包含的三个申请，认为申请材料完整，可以接受。

117. 执行委员会同意向粮农组织和世卫组织总干事建议，授予美国谷物化学师协会、欧洲食品和饲料协会以及产品标准国际联盟观察员地位。

## 粮农组织和世卫组织提出的事项（议题 7）

### 粮农组织/世卫组织用于促进参与食典工作的项目和信托基金（议题 7a）<sup>15</sup>

118. 执委会指出年度报告和第 13 次进度报告以及中期审查提交时间很晚。世卫组织代表解释，这是因为中期审查准备过程冗长复杂，另外世卫组织在最终敲定数据时遇到了一些行政问题。世卫组织代表希望，成员国仍能提供意见，以为信托基金提供进一步的方向指南。

### 年度报告和第 13 次进度报告

119. 世卫组织代表针对各个表格具体条目的某些问题进行了详细回应，包括各国捐款，一定时间后逐渐退出信托基金的国家资格和清单，以及计划参与和实际参与的差异。

120. 世卫组织代表指出，可以利用食典委员会期间的会外活动更为具体地讨论上述报告中提供的数据。执委会同意在其讨论中重点关注中期审查。执委会承认有必要确保信息能够反映正式情况，以便提供适当建议。

### 中期审查

121. 执委会忆及食典信托基金预期共有三项产出：1)扩大参与食典工作；2)加强对食典工作的全面参与；3)强化科学/技术性参与食典工作。

122. 食典信托基金主管代表中期审查团队做了简短报告，团队成员未能出席执委会会议。中期审查主要发现如下：

- 三个目标中第一个目标已经实现
- 给各国带来了显著的积极影响

<sup>14</sup> CX/EXEC 10/64/5 和 Add.1；CRD 1 (AACC)；CRD 2 (EFFCA) 和 CRD 3 (IFPS)。

<sup>15</sup> CX/EXEC 10/64/14。

- 与食典工作相关
- 实施效率高、效果好

123. 在这些发现的基础之上，中期审查提出了 7 项建议，具体如下：

1. 侧重目标 2 和目标 3
2. 关注需求最为迫切的国家
3. 让其他国家参与项目活动
4. 实施严格的申请程序
5. 始终关注参与
6. 加强与其他主体的合作
7. 建立监督评价机制

124. 世卫组织代表解释了世卫组织和粮农组织预计就中期审查获得执委会和食典成员反馈与引导的过程，执委会就上述建议进行了一般性讨论。

125. 部分成员指出，鉴于很多国家的财政状况吃紧，预计供资可能减少，捐赠国提供资金将视具体结果而定。执委会还指出，其他形式的支持，例如实物捐赠，也可以在目标 3 的框架下加以考虑。

126. 关于建议 6，部分成员强调了几个区域性倡议，特别是非洲的非盟非洲动物资源局、面向亚洲和太平洋地区国家的亚太经合组织，以及美洲的美洲间农业合作研究所，这些机构为不同区域的国家提供了参与支持和能力建设，其目的与信托基金目标 1 和目标 2 相同。

127. 部分成员认为，信托基金在加强国家参与方面已经取得了显著的结果；信托基金发挥催化剂的作用以提高认识，确保后续工作，从而使得很多国家在没有支持的情况下也参与进来。这一工作对粮农组织和世卫组织的能力建设起到了补充作用，目标 2 仍需取得进一步的进展。目标 3 的实现难度较大。在区域层面与其他倡议进行协调的重要意义得到强调，目的是确保取得的进展在未来会得到进一步巩固。

128. 一位协调员强调了协调员在区域内建立认识和促进参与方面的作用，以及积极参加各委员会工作组的效果，以期实现目标 2 和目标 3。

129. 一个成员指出，并非所有的相关国家都已实现了第一个目标。研究表明，他们在直接参与方面仍需支持，所以提出总体建议将侧重转向目标 2 和目标 3 为时尚早。

130. 就目标 3 而言，粮农组织代表提请执委会关注旨在支持开发区域层面科学数据的配套活动，并强调了用于确立各区域优先重点的区域战略计划的重要意义，区域计划可在粮农组织计划中加以考虑。

131. 在一般性讨论之后，世卫组织代表分享了以下关键问题，旨在引导执委会就中期审查建议展开讨论，以便形成结论提交食典委。

- **应当将侧重点由目标 1 转向目标 2 和目标 3 吗？**

132. 一个成员指出，根据三个目标决定需要的支持类型是各个国家的责任。

133. 部分成员表示，目标 3 在科学数据能力建设领域通过粮农组织和世卫组织的计划得到了较为充分的应对。另一个成员认为，很多国家由于科研力量薄弱，不可能真正实现目标 3。

134. 执委会总体同意将工作重点由目标 1 转向目标 2 和目标 3，但同时表示这一转变应当谨慎对待，因为参与仍然是个重要维度，并指出对于目标 2 应考虑参与的质量。各方还一致认为，信托基金不应用在粮农组织和世卫组织已经开展能力建设的地区。

- **如果上一个问题的答案是肯定的，那么食典信托基金的“小生境”又是什么呢？**

135. 在回应某些问题时，世卫组织代表说明了信托基金在实现目标 3 方面的作用是提供与参与食典工作直接相关的支持，避免与其他倡议和计划重复。

- **是否应当建立一个机制，继续支持需求最为迫切成员（包括已退出信托基金但无法持续参与的成员）的实际参与呢？**

136. 部分成员指出，这一点非常重要，因为很多国家尽管退出了信托基金，但仍然需要支持。这些国家由于不满足人均收入的资格标准而退出信托基金，但仍然无法为其自身的参与提供资金，例如因为经济规模较小。

137. 一位协调员建议，在这种情况下应考虑提供部分支持，例如只提供差旅费，或者其他仍然允许这些国家参加食典会议的模式。世卫组织代表表示，可以灵活执行相关标准，为最需要支持的国家提供支持。

138. 执委会注意到一个关于考虑引入额外标准评估支持需求的建议，例如一国的卫生状况以及参与食典工作的历史。

139. 执委会同意应灵活执行相关标准，以从实现目标 2 的角度评价各国是否需要支持，包括已经退出信托基金的国家。

- **是否应当重新考虑支持配置的标准？**

140. 根据对前一问题的讨论，执委会指出，目前对国家进行分类的标准是联合国标准；这些标准不应变更，但可以引入额外的标准，以将各国的具体需求纳入考虑，正如对上一问题做出的具体解释。

- **是否应当延长食典信托基金的年限？**

141. 一个成员指出，如果在有效参与方面无法提供评估数据，就不应对信托基金的延期做出任何决定。

142. 另一个成员指出，经济规模较大的成员仍有可能需要信托基金支持，应引入额外标准，根据资格和过去经验或计划责任来选择参与成员。但是，世卫组织代表对这一方式表达了审慎态度，认为应当考虑的主要方面是参与者在政府中的相关责任。

143. 执委会同意，未来很可能仍然需要信托基金的支持，但更多的考虑应当放在评估各国的参与情况上面，然后才能就信托基金延期与否提出具体建议。这种评估应当早于项目结束相当长一段时间。

144. 执委会同意将其建议提交食典委，并指出，中期审查也将提交各协调委员会会议审议，以期纳入各区域的反馈意见。

### **粮农组织和世卫组织提出的事项：审议对于科学咨询的请求（议题 7b）<sup>16</sup>**

145. 粮农组织代表代表两个组织介绍了 CX/CAC 10/33/15 号文件，并提请执委会注意食典及其成员国向粮农组织和世卫组织提交的咨询请求状况，表达了两个组织对配合上述活动实施的专家、机构和捐赠方的感谢。在回应与食物相关的科学建议全球倡议相关问题时，执委会获悉粮农组织截至目前已经获得了约 500,000 美元的供资，用于支持提供科学咨询；另外，已获准从粮农组织正常计划中安排部分资金用于支持区域层面的数据收集和分析工作。

146. 该代表提及 CX/CAC 10/33/9 号文件的第 41 段至第 47 段，文中对粮农组织和世卫组织用于科学咨询的预算有更为具体的描述。

---

<sup>16</sup> CX/CAC 10/33/15。

## 食品法典委员会第三十四届会议暂定议程草案（议题 8）<sup>17</sup>

147. 执委会注意到，根据《议事规则》第 VII.1 条，食典委第三十四届会议暂定议程草案向本届会议提交。执委会获悉，此次会议将为期 6 天（2011 年 7 月 4-9 日），会议将在日内瓦召开，因为粮农组织大会将在罗马同期召开。

148. 执委会就暂定议程草案达成一致意见，并注意到暂定议程将由粮农组织和世卫组织总干事最终确定。

## 其他事项和今后的工作（议题 9）

### 机器翻译系统在食典委中的使用问题<sup>18</sup>

149. 委员会忆及，食典委第三十二届会议同意美国在芬兰、阿根廷和印度支持下探讨电子翻译工具的试用问题，并对手工翻译和使用翻译软件翻译的文件进行比较。会议还要求通过执行委员会第六十四届会议向食典委第三十三届会议提交一份报告<sup>19</sup>。

150. 北美成员（美国）对该文件做了介绍，忆及这项建议是在讨论及时分发文件的背景下提出的。市场上现有多种不同的机器翻译系统，在许多情况下建立翻译记忆库，使软件能够从原有的翻译和随后的修改中学习。目前没有任何系统不需要人机互动，因为译文需要校对和编辑并把所做的修改输入系统使其得到改进。泛美卫生组织（PAHO）所建立和使用的系统处于领先地位，编制了良好的英文、西班牙文和葡萄牙文字典，试验时所采用的正是这一系统。泛美卫生组织指出，其正式译员的产出使用该系统时增加 3 倍之多。该成员提出，食典委秘书处可对这一系统作进一步考虑，但指出并非所有系统都同样适用于所有语言。该成员还指出，由于使用多种语文，目前没有哪个系统能够满足食典委的需要，但这项技术正在迅速改进，即使只包括某些语文，也能减轻对这些语文的压力，从而腾出更多时间和资源用于翻译其他语文。PAHO 系统很可能是现有的最佳系统。

151. 委员会很高兴收到这份文件，认为值得进一步研究机器翻译对食典委的实用性。讨论中提出了以下意见。

152. 一位成员强调要建立一个词汇数据库和术语表，指出即使在同一语言区（阿拉伯文区），也很难就某些科学术语的使用达成一致意见。

<sup>17</sup> CX/CAC 10/64/6。

<sup>18</sup> CRD 4（美国、芬兰、印度和阿根廷）。

<sup>19</sup> ALINORM 09/32/REP，第 194 段。

153. 一位成员提到，虽然机器翻译很有吸引力，食典委附属委员会主持国政府所聘用的某些译员很可能已在使用，但食典委秘书处有必要研究联合国系统现行规则和限制。

154. 另一位成员指出，第4号会议厅文件（CRD 4）的附件表明译文质量尚可，因为机器翻译之后未经编辑和校正，如果该系统能够学会食典委所使用的具体语言表达方式，可成为一个非常有用的工具或事例，为否则只有原文的会议厅文件提供大致译文。该成员承认译文将不会完美，但译文使用者有责任以适当方式加以使用。

155. 一位协调员指出，在大多数情况下，文件延迟原因并非翻译速度，而是原文提交得晚。然而，可能值得在拉丁美洲及加勒比协调委员会中试用 PAHO 系统，因为该系统将与协调委使用的语言相符，并可能将机器翻译与粮农组织服务部门所提供的官方翻译进行对比。

156. 一位成员提到，如果在拉丁美洲及加勒比协调委员会中进行试验，应确保讲西班牙语的不同国家中的语言用法差异得到考虑。

157. 粮农组织的代表提到了范例译文中的一些错误，告诫人们始终需要进行质量控制，正如粮农组织一段时间以前在使用 PAHO 系统翻译微生物风险评估专家联席会议的一份文件时的体会那样。该代表提到，官方译文的价值在于它保持了一本术语字典。机器翻译系统的试用应包括一项成本与质量分析。

158. 世界卫生组织西班牙语翻译处处长说，PAHO 机器翻译作为一种备选方式在其处内使用已有几年时间。机器翻译能够赢得时间，但因机译文件需要修改，还要把更正输入系统以便改进，这些时间又会得而复失。

159. 秘书处指出，机器翻译系统显然无法取代正式译员所需进行的质量核查和修改，但如加适当训练，该系统可能导致效率和工作产出增加，外包需要减少，成本下降，因为译文修改的价格不同于翻译价格。这样一种系统或许可提供给考虑主办某个法典委员会会议但又缺乏翻译经费的食典委成员。

160. 世界卫生组织法律顾问的代表建议，应就目前考虑的这一事宜与官方翻译服务部门进行协商。

161. 委员会同意以下建议：继续研究机器翻译给食典委提供的各种可能性；在拉丁美洲及加勒比协调委员会会议期间进行一项试点研究，由粮农组织所提供的官方译员和 PAHO 系统并行翻译，然后由食典委秘书处与粮农组织翻译服务部门合作对结果进行评价；根据这项试点研究结果，粮农组织、世界卫生组织和食典委秘书处将探讨如何使用



机器翻译手段，翻译食典委文件的备选方案，分析将这一技术应用到食典委中使用语言的成本效益，并向执行委员会第六十五届会议和食典委第三十四届会议提出分析结果。

### **2010 年食典委各下属委员会主席务虚会的结果**

162. 主席向委员会介绍，2010 年 4 月举行的主席务虚会重点是加强谈判技能，为食典委代表团提供协助，培养主席的斡旋技能，促使代表团达成共识。

163. 主席报告了务虚会结果的最新进展。各下属委员会主席提出了 4 项建议：(1)食典秘书处应在食典委网站上提供新的软件，支持各下属委员会将电子工作组作为备选使用方案；(2)粮农组织/世卫组织应编写一个手册，针对代表团如何开展谈判和主席如何斡旋提出建议；(3)各下属委员会主席应采用“主席之友”的形式推动问题解决，并请求食典秘书处确保各位主席了解这种选择；(4)要求食典委通过执委会审议实体工作组的各种备选方案（见第 163 段到第 175 段）。

### **实际工作组新的备选方式**

164. 主席务虚会讨论的一个问题是实际工作组规模往往较大，发展中国家参与相对不足。作为一种可能的改进方法，主席提议执委会考虑请食典委要求通用原则委员会为探讨可能的备选方式开展新的工作。

165. 可能采用的备选方式可包括：

- 要求食典委限制每个区域的成员为 2-3 名相关专家，控制实际工作组的参与人数。（这项规定将使一个小组的工作专家总数限为更切合实际的 12-18 名成员，而不是 30-50 名成员。）
- 开发一种机制，确保食典委信托基金支持发展中国家代表参加按照以上要求组成的工作组。（这项规定将确保发展中国家参与，因为目前仅仅是提出了一项目标，但没有为确保其参与采取任何行动。）
- 规定一系列将适用于来自各区域的专家代表预期对本区域各国承担的责任。例如，可预期工作组专家向本区域各国分发工作组文件草案以征求意见。（这项规定将确保这一过程与现行过程同样透明。）

166. 执委会同意应通过协调员展开区域内磋商。

167. 主席指出，这些备选方式将不会取代目前适用于实际工作组的规定，只是予以补充，始终秉承食典委开放、包容和透明的原则。

168. 一些成员认为，工作组规模大实际不成问题，倒是反映了透明度和许多代表团希望参加。主席指出，虽然许多国家一般希望参与，但实际上这些国家并不总能参加工作组会议。

169. 一位成员指出，根据其担任主席的经验，跟进工作组讨论情况并在参与人员众多时广泛听取意见，包括非政府组织的意见，有利于为全会讨论做好准备。

170. 另外一些成员认为，有时工作组未能实现其加快工作进程的目的，因为参与人数多妨碍了实际进展。委员会还指出，附属委员会之间在工作组规模问题上因所涉主题不同而有所差异，例如，所涉问题技术性很强时参与比较有限。

171. 一位成员提议考虑世界动物卫生组织、国际植保公约和国际标准化组织和其他相关组织的做法。

172. 关于拟议的新安排，会议就以下方面提出了一些问题：观察员（国家或组织）可能的参与；与会者的挑选过程；“专家”一词的含义，因为在食典委员会会议上，与会者属于政府代表；是否也将使用电子工作组等。有人还担心区域代表性可能造成发达国家与发展中国家之间失去平衡。

173. 委员会就这一过程交换了看法，这是一项应由通用原则委员会处理的程序问题，但该委员会在 2011 年是否举行会议目前尚未确定。

174. 秘书处建议，如果按照惯例把这一事项提交通用原则委员会，秘书处和粮农组织及世界卫生组织的法律办公室可起草供纳入程序手册的提案。

175. 一些成员指出，鉴于委员会在其规模和工作组操作方面存在差异，在获得更多有关工作组实际参与问题的证据之前，对程序进行审查可能为时过早。

176. 委员会同意一位协调员提出把上述备选方式转交给协调委员会的提议，尤其是因为拟议的过程涉及区域代表的参与。

177. 委员会同意进行一项调查，向各委员会主席发函收集实际工作组方面的经历情况。委员会建议食典委要求通用原则委员会考虑实际工作组新的备选方式。如果通用原则委员会 2011 年不举行会议，委员会建议在其下届会议上以执委会主席和副主席及其他相关成员通过电子磋商将起草的一份讨论文件为基础审议这一问题，酌情由各委员会主席参加，并考虑到各区域委员会的讨论情况。委员会下届会议将向食典委提出建议，而食典委到时可要求通用原则委员会考虑工作组的新的备选方式。

### **食品卫生委员会的新工作**

178. 欧洲协调员告诉委员会，欧洲联盟和新西兰将提出肉类卫生方面的新工作，以供食品卫生委员会下一届会议审议。

## 附录 I

与会者名单  
LIST OF PARTICIPANTS  
LISTE DES PARTICIPANTS  
LISTA DE PARTICIPANTES

## CHAIRPERSON

Dr Karen L. Hulebak  
Chief Scientist  
Office of Food Safety  
U.S. Department of Agriculture  
1400 Independence Avenue  
Whitten Bldg Rm412A  
Washington, DC 20250 - 3700  
U.S.A.

**Phone:** +202.690.5074

**Email:** [karen.hulebak@fsis.usda.gov](mailto:karen.hulebak@fsis.usda.gov)

## VICE-CHAIRPERSONS

Mr Ben Manyindo  
Deputy Executive Director  
Uganda National Bureau of Standards  
P.O. Box 6329  
Kampala  
Uganda

**Phone:** +256 414 505995

**Fax:** +256 414 286123

**Email:** [ben.manyindo@unbs.go.ug](mailto:ben.manyindo@unbs.go.ug);  
[benm552000@yahoo.co.uk](mailto:benm552000@yahoo.co.uk)

Mr Sanjay Dave  
Director  
Agricultural and Processed Food Products Export  
Development Authority (APEDA)  
Ministry of Commerce  
Government of India  
NCUI Building, 3 Siri Institutional Area  
August Kranti Marg, Hauz Khas  
New Delhi – 110016  
India

**Phone:** +91 11 26513162

**Fax:** +91 11 26519259

**Email:** [director@apeda.com](mailto:director@apeda.com)

Mr Knud Østergaard  
Head of Division  
Danish Veterinary and Food Administration  
Mørkhøj Bygade 19  
DK-2860 Søborg  
Denmark

**Phone:** +45 33956120

**Fax:** +45 33 956001

**Email:** [koe@fvst.dk](mailto:koe@fvst.dk)

**MEMBERS ELECTED ON A  
GEOGRAPHIC BASIS:****AFRICA**

Mr Ousmane Touré  
Secrétaire General  
BP 232  
Koulouba  
Bamako  
Ministère de la Santé  
Mali  
**Phone:** +223 20223783  
**Fax:** +223 20220747  
**Email:** [oussou\\_toure@hotmail.com](mailto:oussou_toure@hotmail.com)

**Advisers for Member for Africa**

Mr Delphin Mwishu Kinkese  
Chief Environmental Health Officer  
Food Safety and occupational Health  
Ministry of Health  
PO Box 30205  
Lusaka  
Zambia  
**Phone:** +260 211 253040/5  
**Fax:** +260 211 253344  
**Email:** [dmkinkese@gmail.com](mailto:dmkinkese@gmail.com)

**ASIA**

Dr Hiroshi Yoshikura  
Adviser Department of Food Safety, Pharmaceutical and Food Safety  
Bureau  
Ministry of Health, Labour and Welfare  
1-2-2, Kasumigaseki,  
Chiyoda-ku, Tokyo 100-8916  
Japan  
**Phone:** +81-3-3595-2326  
**Fax:** +81-3-3503-7965  
**E-mail:** [codexj@mhlw.go.jp](mailto:codexj@mhlw.go.jp)

**Adviser for Members for Asia**

Dr Yukiko Yamada  
Deputy Director-General  
Food Safety and Consumer Affairs Bureau  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo  
100-8950  
Japan  
**Phone:** +81-3- 3502-8095  
**Fax:** +81-3-3502-0389  
**Email:** [yukiko\\_yamada@nm.maff.go.jp](mailto:yukiko_yamada@nm.maff.go.jp)

**EUROPE**

Michael Wight  
Head of Food Composition and Labelling  
Food Standards Agency  
Aviation House  
Area 5C  
125 Kingsway, London,  
WC2B 6NH, UK  
**Phone:** +44 207 276 8483  
**Fax:** +44 207 276 8193  
**E-mail:** [Michael.wight@foodstandards.gsi.gov.uk](mailto:Michael.wight@foodstandards.gsi.gov.uk)

**Advisers to the Member for Europe**

Ms Carl Berthot  
Head of Office  
FPS Health, Food Chain Safety and Environment,  
Directorate-General for Animals, Plants and Foodstuffs,  
Division Food, Feed and other consumption products Eurostation  
Block II - Floor 7 -  
Office 07D325  
Victor Horta Square 40  
PO Box 10, 1060  
Brussels  
**Phone:** +32(0)2/524.73.51 or 52  
**Phone Pers:** +32(0)2/524.73.69  
**Fax:** +32(0)2/524.73.99  
**E-mail:** [Codex.be@health.fgov.be](mailto:Codex.be@health.fgov.be)

Ms Luisa Aguilar Zambalamberri  
Subdirector-General for Food Risk Management,  
Spanish Food Safety and Nutrition Agency  
C/ Alcalá 56  
28071 Madrid  
Spain  
**Phone:** +3491 33 80429  
**Fax:** +3491 33 80169  
**E-mail:** [maguilar@msps.es](mailto:maguilar@msps.es) ;

**NEAR EAST**

Dr Yassen Muhib Khayyat  
Director General  
Head of Jordan National Codex Committee  
Jordan Institution for Standards and Metrology (JISM)  
P.O. Box 941278  
Amman 11194  
Jordan  
**Phone:** +962 6 5301231  
**Fax:** +962 6 5301235  
**Email:** [ykhayat@jism.gov.jo](mailto:ykhayat@jism.gov.jo)

**Adviser to the Member for Near East**

Dr. Mahmoud A. Al-Zu'bi  
Director General Assistant for Surveillance Affairs  
Director of Standardization Department  
Jordan Institution for Standards and Metrology (JISM)  
P.O. Box 941278  
Amman 11194  
Jordan  
**Phone:** +962 6 5301236  
**Fax:** +96265301249  
**E-mail:** [mzoubi@jism.gov.jo](mailto:mzoubi@jism.gov.jo)

**NORTH AMERICA**

Ms Karen Stuck  
US Codex Manager  
Room 4861 South Budg.  
U.S. Department of Agriculture  
12<sup>th</sup> and Independence S.W.  
Washington, DC 20250  
U.S.A.  
**Phone:** +202 720 2057  
**Fax:** +202 720 3157  
**Email:** [karen.stuck@osec.usda.gov](mailto:karen.stuck@osec.usda.gov)

**Advisers to the Member for the North America**

Dr. Samuel Godfroy  
Director General, Food Directorate  
Health Products and Food Branch  
Health Canada  
251 Sir Fredrick Banting Driveway  
Postal Locator 2202E  
Tunney's Pasture  
Ottawa, ON K1A 0K9  
Canada

**Phone:** +613 957 1821

**Fax:** + 613 957 1784

**E-mail:** [samuel.godefroy@hc-sc.gc.ca](mailto:samuel.godefroy@hc-sc.gc.ca)

Ms Barbara McNiff  
Senior International Issues Analyst  
U.S. Codex Office  
Room 4861  
U.S. Department of Agriculture  
15<sup>th</sup> and Independence S.W.  
Washington, DC. 20250  
USA

**Phone:** +1 202-690-4719

**Fax:** + 1 202-7203157

**E-mail:** [Barabara.McNiff@fsis.usda.gov](mailto:Barabara.McNiff@fsis.usda.gov)

**SOUTH WEST PACIFIC**

Ms Ann Backhouse  
Manager, Codex Australia  
Australian Government Department of Agriculture,  
Fisheries and Forestry  
GPO Box 858  
Canberra ACT 2601  
Australia

**Phone:** + 61 2 62725692

**Fax:** + 61 2 62724389

**Email:** [ann.backhouse@daff.gov.au](mailto:ann.backhouse@daff.gov.au)

**Adviser to the Member for the South West Pacific**

Mr Raj Rajasekar  
Senior Codex Manager  
New Zealand Food Safety Authority  
PO Box 2835  
Wellington  
New Zealand

**Phone:** +64 4 894 2576

**Fax:** +64 4 894 2583

**E-mail:** [raj.rajasekar@nzfsa.govt.nz](mailto:raj.rajasekar@nzfsa.govt.nz)

Dr. Paul Brent  
Chief Scientist Food Standards  
Australia - New Zealand  
55 blackall st  
Barton, Act 2601  
Canberra  
Australia

**Phone:** +612 62712215

**E-mail:** [paul.brent@foodstandards.gov.au](mailto:paul.brent@foodstandards.gov.au)

**COORDINATOR FOR AFRICA**

Professor S. Sefa-Dedeh  
Dean, Faculty of Engineering Sciences  
University of Ghana  
Legon  
Accra  
Ghana

**Phone:** +233 27 7553090  
**Fax:** +233 21 517741  
**Email:** [sefad@ug.edu.gh](mailto:sefad@ug.edu.gh)

**COORDINATOR FOR ASIA**

Bambang Setiadi  
Head of National Standardization of Indonesia  
as Chairman of National Codex Committee  
Manggala Wanabakti Block IV Fl. 7  
Jl. Jend. Gatot Subroto, Senayan, Jakarta 10270  
Indonesia

**Phone:** +62 21 5747043  
**Fax:** +62 21 5747045  
**Email:** [sps-2@bsn.or.id](mailto:sps-2@bsn.or.id)

**COORDINATOR FOR EUROPE**

Prof. Krzysztof Kwiatek  
Head Department of Hygiene of Animal Feed  
National Veterinary Research Institute  
57 Partyzantow Avenue  
24-100 Pulawy  
Poland

**Phone:** +48 81 8893082  
**Fax:** +48 81 8862595  
**E-Mail:** [Kwiatekk@piwet.pulawy.pl](mailto:Kwiatekk@piwet.pulawy.pl)

**COORDINATOR FOR LATIN  
AMERICA AND THE  
CARIBBEAN**

M.en C. Ingrid Maciel Pedrote  
International Standardization Director  
Puente de Tecamachalco No. 6  
Col. Lomas de Tecamachalco, Sección Fuentes  
C.P. 53950  
México

**Phone:** +5255 57 29 94 80  
+5255 55 20 93 00 Ext : 43216  
**E-mail:** [imaciel@economia.gob.mx](mailto:imaciel@economia.gob.mx)

**COORDINATOR FOR THE  
NEAR EAST**

M. Mohamed Chokri Rejeb  
Directeur General du Centre Technique de l'Agro-Alimentaire  
12, rue de l'usine Charguia II  
2035 Ariana  
Tunisie

**Phone:** +216 71940358  
**Fax:** +216 71941080  
**Email:** [ctaa@topnet.tn](mailto:ctaa@topnet.tn) / [codextunisie@topnet.ati.tn](mailto:codextunisie@topnet.ati.tn)

**COORDINATOR FOR NORTH  
AMERICA AND  
SOUTH WEST PACIFIC**

Dr Viliami Toalei Manu  
Acting Director (Codex Contact Point)  
Ministry of Agriculture and Food, Forestry and Fisheries  
P.O. Box 14, Nuku'alofa  
Tonga

**Phone:** +676 23038

**Fax:** +676 24271

**Email:** [mafsoils@kalianet.to](mailto:mafsoils@kalianet.to)

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
(WHO)**

Dr Keiji Fukuda  
Special Adviser  
to the Director-General  
on Pandemic Influenza  
World Health Organization (WHO)  
20 Avenue Appia  
Ch-1211 Geneva 27  
Switzerland

Dr Jorgen Schlundt  
Director  
Department of Food Safety and Zoonosis (FOS)  
World Health Organization (WHO)  
20 Avenue Appia  
CH-1211 Geneva 27  
Switzerland

**Phone:** +41.22.791.3445

**Fax:** +41.22.791.4807

**Email:** [schlundtj@who.int](mailto:schlundtj@who.int)

Ms Catherine Mulholland  
Technical Officer  
Department of Food Safety and Zoonoses  
World Health Organization (WHO)  
20 Avenue Appia  
Ch-1211 Geneva 27  
Switzerland

**Phone:** +41.22.791.3080

**Fax:** +41.22.791.4807

**Email:** [mulhollandc@who.int](mailto:mulhollandc@who.int)

Mr Kazuko Fukushima  
Technical Officer  
Department of Food Safety and Zoonoses (FOS)  
World Health Organization (WHO)  
20 Avenue Appia  
Ch-1211 Geneva 27  
Switzerland

**Phone:** +41.22.791.2920

**Fax:** +41.22.791.4807

**Email:** [fukushimaka@who.int](mailto:fukushimaka@who.int)

Dr Chizuru Nishida  
Coordinator  
Dept. of Nutrition for Health and Development (NHD)  
World Health Organization (WHO)  
20 Avenue Appia  
Ch-1211 Geneva 27  
Switzerland

**Phone:** +41.22.791.3317

**Email:** [nishidac@who.int](mailto:nishidac@who.int)



Dr Angelika Tritscher  
Scientist  
WHO Secretary to JECFA and JMPR  
Department of Food Safety and Zoonoses (FOS)  
World Health Organization (WHO)  
20 Avenue Appia  
CH-1211 Geneva 27  
Switzerland  
**Phone:** +41 22 791 3569  
**Fax:** +41 22 791 4807  
**Email:** tritschera@who.int

Dr David Scales  
Consultant  
1629 Addison St  
Philadelphia  
PA 19146  
**Phone:** +1 203 278 0936  
**Email:** [David.scales@aya.yale.edu](mailto:David.scales@aya.yale.edu)

#### WHO LEGAL OFFICE

Dr Egle Granziera  
Legal Officer  
World Health Organization  
20 Avenue Appia  
1211 Geneva  
Switzerland  
**Phone:** +41-22-791-3680  
**Fax:** +41-22-791-4158  
**Email:** [granzierae@who.int](mailto:granzierae@who.int)

#### FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)

Dr Modibo T. Traoré  
Assistant Director-General  
Agriculture and Consumer Protection Department (AG)|  
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome Italy  
**Phone:** + 39 065705 4523  
**Fax:** +39 06 5705 5609  
**Email:** [modibo.traore@fao.org](mailto:modibo.traore@fao.org)

Dr Ezzeddine Boutrif  
Director  
Nutrition and Consumer Protection Division  
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome, Italy  
**Phone:** +39.06.570.56156  
**Fax:** +39.06.570.54593  
**Email:** [ezzeddine.boutrif@fao.org](mailto:ezzeddine.boutrif@fao.org)

Dr María de Lourdes Costarrica  
Senior Officer  
Food Quality Liaison Group  
Nutrition and Consumer Protection Division  
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome, Italy  
**Phone:** +39.06.570.56060  
**Fax:** +39.06.570.54593  
**Email:** [lourdes.costarrica@fao.org](mailto:lourdes.costarrica@fao.org)

**CODEX SECRETARIAT**

Ms Selma H. Doyran  
Secretary, Codex Alimentarius Commission  
Joint FAO/WHO Food Standards Programme  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome,  
Italy

**Phone:** +39.06.570.55826

**Fax:** +39.06.570.54593

**Email:** [selma.doyran@fao.org](mailto:selma.doyran@fao.org)

Mr Tom Heilandt  
Senior Food Standards Officer, AGNC  
Senior Food Standards Officer  
Joint FAO/WHO Food Standards Programme  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome,  
Italy

**Phone:** +39.06.570.54384

**Fax:** +39.06.570.54593

**Email:** [tom.heilandt@fao.org](mailto:tom.heilandt@fao.org)